

N'e gannit ket 'barzh an dour sklaer.	Ne le lavez pas dans l'eau claire.
49. N'e gannit ket ba' an dour sklaer, Bout a ra 'barzh gwaed hor Salver.	Ne le lavez pas dans l'eau claire. Il y a dedans le sang de notre Sauveur.
50. N'e gannit ket 'barzh an dour stank, Bout a ra seizh sakramant.	Ne le lavez pas dans l'eau de l'étang Car il contient les sept sacrements.
51. Bout a ra 'barzh seizh sakramant, Nouienn, an urzh,, ar vadeant.	Car il contient les sept sacrements. L'extrême-onction, l'Ordre, le Baptême.
52. Ar Vadeent hag an Nouienn, Prest da reiñ d'omp -ni hor goulenn.	L'extrême-onction, l'Ordre, le Baptême. Prêts à répondre à notre demande.
53. Prest da reiñ d'omp-ni hor goulenn, Get ur beleg gwisket e gwenn.	Prêts à répondre à notre demande. (Administrés)par un prêtre vêtu de blanc.
54. Get ur beleg gwisket e gwenn. 'Eit reiñ d'an dud an absolvenn.	Par un prêtre vêtu de blanc. Afin de donner aux hommes l'absolution
55. N'an kannit ket 'barzh an dour-poz, 'Pa n'en do ket na deiz, da noz.	Ne le lavez pas dans l'eau dormante Où il n'y aura ni jour ni nuit.
56. N'an kannit ket 'barzh an dour-red, P'ema arruet fin ar bed.	Ne le lavez dans l'eau courante, À moins que soit arrivée la fin du monde.

- 1. Stabat Mater dolórosa * luxta Crucem lacrymósa * dum pendébat Filius.**
Debout, la Mère des douleurs, près de la croix était en larmes, quand Son Fils pendait au bois.
- 2. Cuius ánimam geméntem * contristátam et doléntem * pertransívit gládius.**
Dans son âme qui gémissait, toute brisée et endolorie, le glaive la transperça.
- 3. O quam trístis et afflícta * fuit illa benedícta * Mater Unigéniti.**
Qu'elle était triste et affligée, la Femme entre toutes bénie, la Mère du Fils Unique !
- 4. Quæ mœrébat et dolébat * pia Mater cum vidébat * Nati pœnas íncltyti.**
Dans le chagrin qui la poignait, cette tendre Mère pleurait Son Fils mourant sous ses yeux.
- 5. Quis est homo qui non fleret * Matrem Christi si vidéret * in tanto supplicio ?**
Quel est celui qui sans pleurer pourrait voir la Mère du Christ dans un supplice pareil ?
- 6. Quis non posset contristári * Christi Matrem contemplári * doléntem cum Filio ?**
Qui pourrait sans souffrir comme Elle contempler la Mère du Christ douloureuse avec Son Fils ?
- 7. Pro peccátis suæ gentis * vidit lesum in torméntis * et flagéllis súbditum.**
Pour les péchés de tout son peuple, Elle le vit dans ses tourments, subissant les coups de fouet.
- 8. Vidit suum dulcem natum * moriéndo desolátum * dum emisit spíritum.**
Elle vit Son Enfant très cher mourir dans la désolation alors qu'Il rendait l'esprit.
- 9. Eia, Mater, fons amóris * me sentíre vim dolóris * fac, ut tecum lúgeam.**
Daigne, ô Mère, source d'amour, me faire éprouver Tes souffrances pour que je pleure avec Toi.
- 10. Fac ut árdeat cor meum * in amándo Christum Deum * ut sibi compláceam.**
Fais qu'en mon cœur brûle un grand feu pour mieux aimer le Christ mon Dieu et que je puisse Lui plaire.
- 11. Sancta Mater, istud agas * crucifíxi fige plagas * cordi meo válide.**
O Sainte Mère, daigne donc graver les plaies du Crucifié profondément dans mon cœur.
- 12. Tui nati vulneráti * tam dignáti pro me pati * pœnas mecum dívide.**
Ton Enfant n'était que blessures, Lui qui daigne souffrir pour moi ; donne-moi part à Ses peines.
- 13. Fac me tecum pie flere * crucifíxo condolére * dónec ego víxero.**
Qu'en bon fils je pleure avec Toi, qu'avec le Christ en croix je souffre, chacun des jours de ma vie !

Pasion hor Salvér :

- | | |
|--|---|
| 1. Get gwæd santél un Doué skuilhet, keijet ahoél ho tareù,
O kristenion, amañ tolpet, 'eit klewet holl é boéniéù.
Pen dé 'eidomp-ni péherion, éma marw hiziv hon Doué,
Ret e vo d'omp a greiz kalon, hor harein 'pad hor buhé. | Au sang d'un Dieu versé, mêlez au moins vos lames,
Ô chrétiens, ici rassemblés pour entendre toutes ses douleurs.
Puisque notre Dieu est mort aujourd'hui pour nous pécheurs,
Nous devons de tout cœur l'aimer durant notre vie. |
| 2. Daoulinet én ur léh distro, béet ér vrasañ néhañs,
Eañ 'zo gouniet pep eil tro ha d'er spont ha d'er fiañs ;
Goudé er spontéù éahusañ, é ta er fiañs arré ;
Hag ér fin, me Zad e lar éañ, re vo groæz ho volanté. | À genoux dans un lieu à l'écart, noyé dans la plus grande inquiétude,
Il est gagné tour à tour par la peur et la confiance ;
Après les peurs les plus horribles, vient à nouveau la confiance ;
Et pour finir, il dit : "Mon Père que votre volonté soit faite." |
| 3. Judas en treitour e dosta hag én ur vokein dehoñ
D'é énéberion en diskoa : "Hennañ é, kroget énoñ !"
Té ewé, péhour didalvé, é ségur d'en énourein,
Té 'dosta de resew ha Zoué, ha ne res meit en treisein ! | Judas le traître approche en l'embrassant
À ses ennemis il le montre : "C'est lui, capturez-le !"
Toi aussi, misérable pécheur, en feignant de l'honorer,
Tu approches pour recevoir ton Dieu et tu ne fais que le trahir |
| 5. Int en degas d'er Béleg-bras, ha Kaif er gwall-varmour,
Ha n'en deus dohtoñ nameit kas, er hoñdaon 'él blasfémour.
Mes pe vo Mab-Doué é tonet d'é dro de varmein en douar,
Kaif, doh splannder é luhed, l'en anawo hep arvar. | Ils l'amènent au grand prêtre, et Caïphe le mauvais juge,
Qui n'a pour lui que haine le condamne comme blasphémateur.
Mais quand le Fils de Dieu viendra à son tour pour juger le monde,
Caïphe à la splendeur de son éclat, tu le reconnaîtra sans aucun doute. |
| 6. Daousto m'en deus groæz vat d'en holl, get en holl éma treiset :
Piér éañ-mem er renawi foll, e lar groñs n'en anaw ket.
Émber, ur sell a-berh Jézuz e zaouhanter é galon,
Neuzé, Piér, treboulet, méhus, e ouél lan a goñtrision. | Bien qu'il ait fait le bien à tous, par tous il est trahi :
Pierre lui-même le renie follement, affirme qu'il ne le connaît pas.
Bientôt, un regard de la part de Jésus fend son cœur en deux,
Alors Pierre, troublé, honteux, pleure plein de contrition. |
| 7. É ti Pilat, a p'er gwélant, paraviz d'ur multér bras,
A bouéz o fenneù é huchant ."Laosket de vont Barabbas !"
Méhuset ur vamedigeh ! En dén mat 'zo argahet,
Koñdaonet é er santeleh, en torfet 'zo énouret. | Chez Pilate, quand ils le voient face à un grand meurtrier,
Ils hurlent à pleine voix : " Laissez partir Barabbas ! "
Quel jugement honteux ! L'homme bon est détesté,
La sainteté est condamnée, le crime est honoré. |

Kan ar basion/ Chant de la Passion

- | | |
|---|--|
| 1. Saludiñ e ran a galon,
Jezuz-Krist hag e Basion | Je salue de tout cœur,
Jésus-Christ et sa Passion, |
| 2. An douar e grene ken souezhet
'E welet Mab Doue krusifiet. | La terre tremblait, si étonnée,
De voir le Fils de Dieu crucifié. |
| 3..D'ar yaou kambr-lid ha da serr-noz,
E oe Jezuz en e repoz. | Lors du jeudi saint, au couchant,
Jésus, était en son repos. |
| 4.E klask soñjal en e boeniouñ,
E c'hwezh e waed a dapadoù. | En essayant de penser à ses souffrances,
Lui qui sue du sang à grosses gouttes. |
| 5.Tapadoù b'ihan, tapadoù vras,
Ken ma gouezhait d'an douar, seul paz. | Petites et grosses gouttes,
Qui tombaient à terre à chaque pas. |
| 6. Gwener ar groez, àr-dro kreitez,
'Welet Jezuz a oe truez. | Le vendredi saint, vers midi,
C'était pitié de voir Jésus. |
| 7. 'Welet Jezuz a oe truez,
'Tougiñ ar groez 'tre ar mane. | C'était pitié de voir Jésus,
Porter la croix vers la colline. |
| 8.Mane Kalvar a zo ihuel,
Kroez hor Salver a zo ponner. | Le mont du Calvaire est haut,
La croix de notre Sauveur est lourde. |

9. An Uzevion ne zougent ket E groez d'hor Salver benniget.	Les Juifs ne portaient point La Croix de notre Sauveur béni.	29. An tachoù dir hag ar re houarn, 'Vonet 'n e dreid, hag e zouarn.	Les clous d'acier et de fer, Qui vont dans ses pieds, dans ses mains.
10. Jezuz Mab Doue en hen dougas, À e zaoulin d'ar jardrin glas.	Jésus, Fils de Dieu, la porta, À genoux, jusqu'au vert jardin.	30. An tachoù dir hag ar re blomm, 'Vonet 'n dreid, ha n'e galon !	Les clous d'acier, et ceux de plomb, Qui vont dans ses pieds, et dans son cœur !
11. Er jardrin vras, 'pa erruas Ennañ pemp kentel a lennas ;	Au grand jardin, lorsqu'il arriva, Il lut là cinq leçons.	31. Ar Werc'hez Vari 'pa glevas, Teir gwezh bet' an douar a gouezhas.	La Vierge Marie, quand elle l'entendit Tomba trois fois à terre.
12. Eañ a lennas pemp kentelig, Kenklouz d'ar paour'vel d'ar pinvig.	Il y lut cinq leçons, Aussi bien pour le pauvre que pour le riche.	32. Teir gwezh d'an douar, teir d'ar mane, An tri mab yaouank he save.	Trois fois à terre, sur la colline : Les trois jeune gens la relevèrent.
13. Ennañ a lennas ur gentelan, Kenklouz d'ar c'hozh 'el d'ar yaouank.	Là, il lut un petit sermon, Aussi bien pour le vieux que pour le jeune.	33. Ma mabig paour, din a lâret, Aze piv en eus ho lakaet ?	Mon jeune Fils, dites-moi, Qui vous a mis là ?
14. Mari a yae da di Bilat, Avit gout doere ag. he Mab.	Marie allait à la maison de Pilate Pour avoir des nouvelles de son Fils.	34. Piv en deus ho lakaet aze ? Me 'garehe monet ive.	Qui vous a mis là ? Je voudrais y aller aussi.
15. Pilat, Pilat, péhour ingrat, 'Menn ho peus c'hwi lakaet ma Mab ?	Pilate, Pilate, pécheur ingrat, Où avez-vous mis mon Fils ?	35. Afeit torchiñ ho taoulagad, Ha tro-distro d'ho plantoù troad.	Afin d'essuyer vos larmes, Ainsi que la plante de vos pieds.
16. Mard'e ho Mab Jezuz 'klasket, 'E ti Herod e gaveet !	Si c'est votre Fils que vous cherchez, Vous le trouverez au mont du Calvaire	36. Ha tro-distro d'ho plantoù troed, Lec'h n'eus ket 'meit daroù ha gwaed.	Ainsi que la plante de vos pieds. Où il n'y a que larme et sang.
17. P'oe 'n teir Vari-hont get an hent, Tri Mab yaouank a rañkoñtrent.	Lorsque ces trois Marie allaient de par le chemin, Elles rencontrèrent trois jeunes garçons.	37. M'em behet plu, diwaskell glas, Me 'nijehe àr gorn ar groaz.	Si j'avais des plumes, des ailes d'azur, Je volerais au coin de la croix.
18. Tri mab yaouank, din lâreet, 'Menn eh oc'h betn d'e-menn eh et ?	(Vous,) trois jeunes gens, dites-moi D'où venez-vous, où allez-vous ?	38. Me 'nijehe àr gorn ar groaz. Da reiñ ur bok pe daou d'am Mab.	Je volerais au coin de la croix, Pour donner un baiser ou deux à mon Fils.
19. Bet omp du-se, 'mane Kalvar, E welet hirvoud ha glac'har.	Nous sommes allés par là, Voyant gémississement et chagrin.	39. Da reiñ ur bok pe daou d'am Mab. D'am c'halon baour e rehe vat !	Pour donner un baiser ou deux à mon Fils. Cela ferait du bien à mon pauvre cœur !
20. Bet omp du-se 'lein ar mane, 'Welet sevel ur groez neve'.	Nous sommes allés par là, en haut de la colline, En voyant dresser une nouvelle croix.	40. 'Oe ket he ger peurachuet, Ar groez gaer-mañ 'oe daoubleget.	Ses paroles n'étaient point achevées Que cette belle croix s'était inclinée.
21. 'E wel sevel ur groez neve, Ha lakaat àrnehi gwir Vab Doue.	Où l'on voulait dresser une nouvelle croix. Et y mettre le vrai Fils de Dieu.	41. Ar groez ker-mañ 'oe daoulinet, Da varlenn Vari de vouchet.	Que cette belle croix s'était inclinée. Jusqu'au giron de Marie, pour sécher ses larmes.
22. Ar Werc'hez Vari 'pa glevas, Raktal àr an douar a gouezhas.	La Vierge Marie, quand elle entendit cela, Aussitôt, elle tomba à terre.	42. Sant Yann, sant Yann, c'hwi kenderv Doue, Kaset ma Mamm baour 'al lec'h-se.	Conduisez ma pauvre Mère (loin) de ce lieu.
23. Raktal àr an douar a gouezhas. An tri mab yaouank he savas.	Aussitôt, elle tomba à terre, Les trois jeunes gens la relevèrent.	43. Ha kaset hi geneoc'h d'ho ti, Diwallit mat 'do ket anui.	Emmenez-la chez vous, Veillez à ce qu'elle n'ait aucun dommage.
24. Sant Yann, sant Yann, ma mignon mat, Lâret din, hennezh eo ma mab !	Saint Jean, saint Jean, mon bon ami, Dites-moi si celui-ci est mon Fils.	44. Ha kasit- hi d'ar baradoez, En tu dehoù da sant Fañsez..	Conduisez-la au paradis, À la droite de saint François.
25. An hani 'zo àr groez ihuel, Aviz d'ar glav ha d'an avel.	Celui qui est sur la haute croix Exposé à la pluie et au vent,	45. En tu dehou da sant Frañsez, Pe an tu klei' da sant Jakez.	À la droite de saint François, Ou bien à la gauche de saint Jacques.
26. Tri mab yaouank, din-me lâret, Dre 'venn 'ma an hent da vonet ?	Vous, trois jeunes gens, Où est le chemin qui y conduit ?	46. Kaset 'nei d'ar gêr da oueliñ, Me chomo àr ar groez da sec'hiñ.	Conduisez-la pleure à la maison, Je resterai sur la croix à sécher.
27. Heuliet aze, tost d'ar rozoù, 'Kleveet trouz ar marzholioù !	Suivez-le, près des collines, Vous entendrez le bruit des marteaux. !	47. Dalc'het, ma Mammig, ma mouchoer, Ha lakait eañ e'korn ma Salver ;	Tenez, ma Mère, mon mouchoir, Mettez-le au coin du Calvaire.
28. Kleveet trouz ar marzholioù, E skoeiñ àr bennoù an tachoù.	Vous entendrez le bruit des marteaux. ! Frapper sur les têtes des clous.	48. Serret eañ kloz 'korn ar C'halver ,	Gardez-le au coin du Calvaire